

## ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

**Плесняковой Екатерины Константиновны**

на тему «Сравнительно-сопоставительный анализ перевода повести  
Джека Лондона «Зов предков»

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и  
переводоведение (английский и испанский языки)

Переводоведение и сама практика перевода эволюционирует с развитием лингвистики, культурологии и других смежных областей, изменяя подходы к интерпретации художественных произведений. В этой связи, сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и его переводов, созданных в разные периоды времени, является актуальным с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения художественной ценности произведения.

Объектом исследования являются русскоязычные переводы повести Джека Лондона «Зов предков», выполненные М.Е. Абкиной (1984) и А.В. Горским (2007). Предметом исследования являются способы перевода произведения Дж. Лондона в аспекте сохранения авторского стиля и культурной специфики.

В первой главе исследования автор рассматривает понятие художественного перевода и определяет критерии эквивалентности. Во второй главе исследования Е.К. Плеснякова описывает жанровые особенности и культурно-исторический контекст создания повести. Далее представлен сравнительно-сопоставительный анализ переводов на содержательном и коммуникативно-прагматическом уровнях, что позволяет определить выбранные переводческие стратегии.

Выпускная квалификационная работа Плесняковой Е.К. представляет собой самостоятельное исследование, безусловным достоинством которого является подробный анализ переводческих решений в части передачи реалий, контаминированной речи и образной системы произведения. Предложенные автором выводы логичны и обоснованы.

На основании изложенного выпускная квалификационная работа «Сравнительно-сопоставительный анализ перевода повести Джека Лондона «Зов предков» носит завершённый характер, отвечает требованиям к работам подобного рода, может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

01.06.2026

Руководитель:



канд. филол. наук, доцент  
кафедры английской филологии  
Битнер М.А.